

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre**

**N° 004/03 yo kuwa 27/12/2013**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho ihuriro ry'abafatanya bikorwa mu iterambere rikanagenga inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.....3

**N° 004/03 of 27/12/2013**

Prime Minister's Instructions establishing the joint action development forum and determining its responsibilities, organization and functioning .....3

**N° 004/03 du 27/12/2013**

Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement .....3

**B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels**

**N° 003/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bihe indirimbo y'igihugu ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.....28

**N° 003/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining other circumstances whereby only the first and the last verse of the national anthem are sung .....28

**N° 003/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'hymne national sont chantés.....28

**N° 004/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ingero z'Ibendera ry'Igihugu.....32

**N° 004/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the dimensions of the National Flag .....32

**N°004/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel portant dimensions du Drapeau National .....32

**N° 005/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu .....38

**N°005/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining which information could destabilize national security .....38

**N° 005/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.....38

**N°006/07.01/13 ryo ku wa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.....59

**N°006/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining in details the information to be disclosed.....59

**N° 006/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant en détails l'information á rendre publique.....59

**N° 007/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatangira.....65

**N° 007/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.....65

**N° 007/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le délai prescrit pour donner une information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.....65

**N° 008/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.....71

**N° 008/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the procedure of charges of fees related to access to information .....71

**N° 008/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant la procédure de paiement des frais relative á l'accès á l'information.....71

**N° 009/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'Itegeko ryerekeye kubona amakuru.....76

**N° 009/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining private organs to which the Law relating to access to information applies.....76

**N° 009/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant les organes privés auxquels la loi relative á l'accès á l'information est applicable.....76

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INZEGO Z'ABIKORERA ZIREBWA N'ITEGEKO RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 009/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING PRIVATE ORGANS TO WHICH THE LAW RELATING TO ACCESS TO INFORMATION APPLIES

ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LES ORGANES PRIVES AUXQUELS LA LOI RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION EST APPLICABLE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2 :** Définitions des termes

**Ingingo ya 3:** Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange

**Article 3:** Private organs whose activities are in connection with general interest

**Article 3:** Organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général

**Ingingo ya 4:** Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu

**Article 4:** Private organs whose activities are in connection with human right and freedom

**Article 4:** Organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté

**Ingingo ya 5:** Umuyobozi ufite ububasha bwo kugena amakuru agomba gutangazwa cyangwa kudatangazwa

**Article 5:** Competent authority for classification or declassification of information

**Article 5:** Autorité compétente pour la classification ou déclassification de l'information

**Ingingo ya 6:** Uburyo izindi nzego z'abikorera zishobora kongerwa ku zirebwa n'itegeko ryo kubona amakuru

**Article 6:** Modalities for the addition of other private organs on those provided for by the law relating to the access to information

**Article 6:** Modalités d'ajouts d'autres organes privés à celles prévues par la loi relative à l'accès à l'information

**Ingingo ya 7:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INZEGO Z'ABIKORERA ZIREBWA N'ITEGEKO RYEREKEYE KUBONA AMAKURU**

**MINISTERIAL ORDER N° 009/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING PRIVATE ORGANS TO WHICH THE LAW RELATING TO ACCESS TO INFORMATION APPLIES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LES ORGANES PRIVES AUXQUELS LA LOI RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION EST APPLICABLE**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ;**

**The Minister of Local Government;**

**Le Ministre de l'Administration Locale ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to Access to information, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès de l'information, spécialement en son article 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena inzego z'abikorera zirebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru.

This Order determines private organs to which the Law relating to access to information applies.

Le présent arrêté détermine les organes privés auxquels la loi relative à l'accès à l'information est applicable.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

Muri iri teka, itsinda ry'amagambo "urwego rw'abikorera" bisobanura urwego rutari urwa Leta

In this Order, a group of words "Private body" shall mean a body that is not a public organ but

Dans le présent arrêté, le groupe de mots « organe privé » signifie un organe qui n'est pas public,

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

rukora akazi ako ariko kose gafite aho gahurira n'inyungu rusange, cyangwa uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

that carries any business in relation to public interest, or to rights and freedom of people.

mais menant toute sorte d'activité en rapport avec l'intérêt général ou avec les droits et libertés de la personne.

**Ingingo ya 3: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange**

**Article 3: Private organs whose activities are in connection with general interest**

**Article 3: Organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général**

Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange ni izi zikurikira:

Private organs whose activities are in connection with general interest shall be:

Les organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général sont les suivants:

1° izitanga serivisi z'itumanaho;

1° those providing telecommunication services;

1° les services de télécommunication;

2° izitanga serivisi zo gutwara abantu n'ibintu;

2° those providing transport of person and goods services;

2° les services de transport des personnes et des biens;

3° izitanga serivisi z'ubuvuzi;

3° those providing medical services;

3° les services médicaux;

4° izitanga serivisi z'uburezi;

4° those providing educational services

4° les services éducatifs;

5° izitanga serivisi z'umutekano;

5° those providing security services;

5° les services de sécurité;

6° izitanga serivisi z'imibereho myiza;

6° those providing social security services;

6° les services de sécurité sociale;

7° izikora n'izicuruza ibiribwa, ibinyobwa n'ibindi bifatanye isano na byo;

7° production and commercialization of food, drinks or other related activities;

7° les services de production et commercialisation d'aliments, de boissons ou d'autres activités connexes;

8° ingaga z'abikorera zigenwa n'amategeko;

8° private sector organizations provided for by the law;

8° les organismes du secteur privé prévus par la loi;

9° ibigo by'imari;

9° financial institutions;

9° les institutions financières;

10° amashyirahamwe y'abanyamyuga.

10° professional organizations

10° les organisations professionnelles.

**Ingingo ya 4: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu**

Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu ni izi zikurikira:

- 1° imiryango nyarwanda itari iya Leta ifite intego zo kurengera uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;
- 2° imiryango ishingiyeye ku idini;
- 3° imitwe ya politiki;
- 4° imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite intego zo kurengera uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;
- 5° ibitangamakuru.

**Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha bwo kugena amakuru agomba gutangazwa cyangwa kudatangazwa**

Umuyobozi w'Urwego rwose rw'abikorera rurebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru ni we ugena amakuru afite atangazwa cyangwa adatangazwa

**Ingingo ya 6: Uburyo izindi nzego z'abikorera zishobora kongerwa ku zirebwa n'itegeko ryo kubona amakuru**

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko, igihe

**Article 4: Private organs whose activities are in connection with human right and freedom**

Private organs whose activities are in connection with human right and freedom shall be the following:

- 1° local non governmental organizations whose responsibilities are the protection of human right and freedom;
- 2° religious based organizations;
- 3° political organizations;
- 4° international organizations whose responsibilities are the protection of human rights and freedom;
- 5° media organs.

**Article 5: Competent authority for classification or declassification of information**

The Head of any private organ to which the access to information Law applies shall be the one to determine whether the information in its possession is classified or declassified information.

**Article 6: Modalities for the addition of other private organs on those provided for by the Law relating to the access to information**

Without prejudice to the Constitution of the Republic of Rwanda and other Laws, whenever

**Article 4: Organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté**

Les organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté sont les suivants:

- 1° les organisations non gouvernementales locales, dont la mission est en rapport avec la protection des droits de l'homme et de la liberté;
- 2° les organisations fondées sur la religion;
- 3° les organisations politiques;
- 4° les organisations internationales dont la mission est en rapport avec la protection des droits de l'homme et de la liberté;
- 5° les organes de presse.

**Article 5: Autorité compétente pour la classification ou déclassification de l'information**

Le chef d'un organe privé auxquels la loi d'accès à l'information s'applique doit déterminer si l'information en sa possession est une information classifiée ou non.

**Article 6: Modalités d'ajouts d'autres organes privés à celles prévues par la loi relative à l'accès à l'information**

Sans préjudice aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et d'autres lois

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

cyose bigaragaye ko ari ngombwa, Urwego rw'Umuvunyi rushobora gusaba ko hagira izindi nzego z'abikorera zongerwa ku zigomba kubahiriza ibiteganywa n'itegeko ryo kubona amakuru mu gihe zifitanye isano n'ibyo ritaganywa.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

(sé)

**MUSONI James**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

deemed necessary, the Office of the Ombudsman may request to add other private organs to those who must comply with the access to information Law when they are in relation with the provisions of this Law.

**Article 7: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/12/2013

(sé)

**MUSONI James**

Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

chaque, et chaque fois que de besoin, l'Office de l'Ombudsman peut requérir d'ajouter d'autres organes privés à ceux qui doivent se conformer à la loi relative à l'accès à l'information lorsqu'elles sont en rapport avec ses dispositions.

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/12/2013

(sé)

**MUSONI James**

Ministre de l'Administration Locale

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux